

**4<sup>e</sup> RENCONTRES DE LA COOPERATION DECENTRALISEE  
FRANCO-JAPONAISE (4RFJ)  
RÉSUMÉ DU COPIL MIXTE A TAKAMATSU**

*Traduction française par CLAIR Paris du compte-rendu en langue japonaise de CLAIR Tokyo. Pour plus d'informations, merci de voir directement avec les personnes françaises présentes à cette réunion.*

**Date :** Le lundi 28 octobre de 15h à 18h

**Lieu :** Département de Kagawa Ville de Takamatsu, Sunport Hall Salle 55

**Participants :** voir en annexe le document de placement pour la réunion

## **RÉSUMÉ des DÉCISIONS IMPORTANTES**

**→ Les COPIL France et Japon ont approuvé et confirmé les points suivants : le sommaire, les thèmes des ateliers, le programme détaillé et le programme des visites des sites. Voir les documents en annexe, 1 à 5 distribués lors de la réunion (sommaire, programme agenda, programmes des visites de sites, thèmes des ateliers, point sur la participation)**

- Les thèmes des ateliers sont confirmés tels qu'ils sont mentionnés dans le document 4. Les contenus détaillés sont susceptibles d'ajustement par le COPIL restreint Japon afin de favoriser des discussions et échanges appropriés.
- Les chefs d'atelier de la délégation française seront Nancy, Chartres et Tours, en ce qui concerne le Japon les collectivités ne sont pas encore déterminées.
- Pour la préparation en amont des 4RFJ, dans la mesure du possible, des personnes maîtrisant les 2 langues seront affectées aux postes stratégiques de coordination aussi bien au Japon qu'en France afin de faciliter la communication pour les ajustements.
- À propos du prix de la meilleure coopération franco-japonaise, le COPIL France fournira les informations au COPIL Japon. Le jury, les critères de sélection et l'objet de récompense seront décidés ultérieurement par le COPIL Japon.
- Chaque COPIL dans son pays respectif mettra en œuvre des actions afin d'augmenter le nombre de participants.
- Le COPIL France décidera de la date du prochain COPIL mixte en France.

# RÉSUMÉ DES DISCUSSIONS

Salutations du maire de Takamatsu M. Onishi

Salutations du maire-adjoint de Nancy M. Berlemont

## 1 / Aperçu général des 4RFJ, du programme et Thèmes des ateliers

- Explications des documents 1 à 4 par M. Yamashita, Directeur du bureau du maire
- Les rôles de chef d'atelier seront assurés par Nancy, Chartres et Tours pour la partie française, qu'en est-il pour le Japon ? (M. Gallet Directeur de CUF)  
Ce n'est pas encore décidé à ce jour. (M. Yamashita)
- Le programme provisoire, les thèmes d'atelier, l'organisation en général sont approuvés par tous. Il reste encore un an pour compléter avec des questions supplémentaires, des informations plus détaillées et ajuster l'organisation.
- La coordination est plus facile lorsqu'il y a une ou plusieurs personnes qui comprennent les 2 langues au sein des COPIL. (M. Berlemont, Adjoint au maire de Nancy)  
Le partage d'informations est très important, par exemple pour les changements du nombre de participants. Ce partage sera aussi nécessaire pour ajuster quelle collectivité participera à quel atelier parmi les 3 proposés. (M. Géroutet, Adjoint au maire de Chartres)
- Dans les titres des ateliers, il faudra mentionner des exemples concrets (phrases-clés) pour une meilleure compréhension et permettre d'approfondir les débats. (Voir document 4 Thèmes des ateliers). (Mme Girard, Adjointe au maire de Tours)
- Dans les ateliers, il y a le risque que les présentations ne soient pas assez ciblées et débordent du cadre du thème de l'atelier. C'est aussi pour éviter cela que nous souhaitons choisir des personnes pour aider à la communication et coordination en amont entre les chefs d'atelier japonais et français. Ces personnes nommées et les chefs d'atelier échangeront bien avant les 4RFJ sur le déroulement de leur atelier. (M. Yamashita)
- Dans le COPIL Japon, il serait nécessaire qu'il y ait des personnes qui parlent couramment français (avec la capacité de parler en direct au téléphone ou par mail). (M. Gallet)  
Il est prévu des postes avec des personnes qui parlent français à la mairie de Takamatsu (Melle Julia Inisan), chez CLAIR Tokyo et CLAIR Paris. (M. Onishi, Maire de Takamatsu)
- Parmi les participants, il y a de nombreux élus qui ont tendance à vouloir faire la présentation de leur collectivité et, si on supprime cette partie de leur présentation, cela risquerait d'avoir des conséquences

négligentes sur leur participation. Je pense qu'il est inévitable que les thèmes restent plus ou moins généraux, le contenu des présentations étant bien ciblé sur le thème choisi. (M. Onishi)

- Dans la délégation française, certains ont insisté sur l'importance d'expliquer clairement « les points de différence entre le Japon et la France à travers des présentations de cas concrets ». Pour assurer suffisamment de temps pour cette explication, dans les 10 mn de temps alloué aux présentations, il faudrait, par exemple, limiter à environ 3 mn pour une brève présentation de sa collectivité. (M. Kurose Directeur CLAIR Paris)

- Le Maire-adjoint de Sendai a parlé du grand tremblement de terre de l'Est du Japon dans l'atelier « Les innovations en termes de sécurité de la population et du cadre de vie » aux 3RFJ à Chartres en 2012. La catastrophe de Fukushima, y compris les répercussions sur l'attractivité de toute la région, ne sont pas encore résolues. Nous souhaiterions parler de sujets liés à cette situation, comme les énergies renouvelables, la redynamisation de la région, etc. (M. Suzuki, Maire de Shirakawa)

Les collectivités françaises, tout particulièrement celles situées à proximité d'une centrale nucléaire, pensent que c'est un sujet très important. Le thème de la sécurité des citoyens est toujours d'actualité. (M. Gallet)

## 2/ Prix pour la meilleure coopération franco-japonaise

- A la suite des 3RFJ où le jury du COPIL France a examiné les candidatures puis sélectionné les gagnants de la meilleure coopération franco-japonaise, le COPIL Japon examinera les candidatures et déterminera les gagnants pour les 4RFJ. (M. Maruta Directeur CLAIR Tokyo) *(Suite à cette réunion, CLAIR Paris a détaillé en décembre pour CLAIR Tokyo la procédure de sélection et la composition du jury du COPIL France lors des 3RFJ.)*

- Lors des 3RFJ à Chartres, Rennes et Sendai ont reçu le prix mais je pense qu'il n'est pas obligatoire de se limiter aux partenariats officialisés par un pacte de jumelage, il y a aussi d'autres partenariats franco-japonais. A Chartres, Nancy a remis la médaille aux gagnants, en ce qui concerne les prochaines Rencontres, quelle collectivité sera en charge de ce projet ? (M. Berlemont)

Le COPIL Japon décidera prochainement qui sera en charge de ce projet. (M. Maruta)

- Nous pourrions utiliser les informations recueillies par CLAIR Paris et CUF pour les échanges de bonnes pratiques ? Nous souhaitons justement recueillir des exemples de bonnes pratiques pendant notre prochaine réunion de COPIL large en décembre. (M. Géroutet)

La ville de Nancy s'est beaucoup impliquée pour l'organisation du prix de la meilleure coopération, pour les prochaines Rencontres, nous souhaiterions en effet établir une coordination avec CUF dans le processus de sélection. (M. Maruta)

- En conclusion sur ce sujet, le COPIL France, grâce à l'aide de CLAIR Paris et CLAIR Tokyo, fournira les informations au COPIL Japon qui examinera et sélectionnera les candidatures. (M. Onishi)

## DIVERS

- Explications sur le document 5 en annexe, évaluation du nombre de participants de la délégation japonaise. (M. Maruta)

A ce jour, il y a environ une dizaine de collectivités territoriales françaises qui ont exprimé leur intérêt pour participer aux 4RFJ en plus de Nancy, Chartres et Tours. A partir du mois prochain, nous allons agir auprès des collectivités qui ont déjà participé aux Rencontres précédentes. Cependant, dans le contexte des prochaines élections municipales, les intentions ne seront déterminées qu'après avril 2014. (M. Géroudet)

- Nous vous proposons la date du 1<sup>er</sup> et 2 juillet 2014 pour notre prochain COPIL mixte en France qui coïncide avec l'Assemblée Générale de CUF. Cet événement n'est pas seulement suivi par des collectivités françaises mais aussi par des collectivités internationales. (M. Berlemont et M. Gallet)

- En ce qui concerne les 5RFJ, la collectivité accueillante française sera annoncée lors de la Déclaration finale à Takamatsu. Nous souhaitons progresser dans le processus de sélection mais ce sujet nécessite encore du temps. (M. Géroudet)

- Après les préparatifs par les COPIL respectifs en France et au Japon, le COPIL mixte aura lieu en France avec les opérationnels pour régler tous les détails de l'organisation. Le COPIL France déterminera la date précise et les opérationnels se contacteront pour préparer cette réunion. (M. Maruta)

- En ce qui concerne l'hébergement à l'hôtel, un tarif spécial serait-il possible ? (M. Gallet)

Nous ferons de notre mieux pour faire baisser les tarifs mais nous ne pouvons rien garantir. (M. Yamashita)

Le choix de l'hôtel Clement, compte tenu de son emplacement et du niveau des prestations, est excellent. (M. Géroudet)

Nous avons en effet choisi cet hôtel pour ces raisons. (M. Yamashita)

- Merci pour votre coopération afin que nous accueillions un grand nombre de participants. (M. Onishi)

第4回日法自治体交流会 合同推進委員会代表者会

Le Comité de pilotage mixte français et japonais

pour les Quatrièmes Rencontres franco-japonaise de la coopération décentralisée

2013年10月28日 (月) 15:00~17:00 Lundi 28 octobre 2013, de 15h00 à 17h00

サンポートホール高松 55会議室 Salle de réunion no55, Sunport Hall

出席者 Participants

日本推進委員会 Comité japonais		
氏名 Nom	所属 Collectivité / Organisme	役職 Fonction
大西 秀人 Hideto OHNISHI	高松市 Ville de Takamatsu	市長 Maire
鈴木 和夫 Kazuo SUZUKI	白河市 Ville de Shirakawa	市長 Maire
和田 厚史 Atsushi HAMADA	金沢市 Ville de Kanazawa	副市長 Adjoint au maire
植村 哲 Satoshi UEMURA	国省 Ministère des Affaires intérieures et des Communications	国際室長 Directeur du bureau des relations internationales
木村 幸子 Yoko KIMURA	自治体国際化協会 CLAIR	理事 Présidente du conseil administratif
ニコラ・ラコット Nicolas LACÔTE	在日フランス大使館 Ambassade de France au Japon	参事官 Conseiller
シャルランリ・ブロン Charles-Henri BROSSEAU	在京都フランス領事館 Consulat général de France à Kyôto	領事 Consul général

Comité français フランス推進委員会		
Nom 氏名	Collectivité / Organisme 所属	Fonction 役職
Jean-Michel BERLEMONT ジャン＝ミシェル・ベルモン	Ville de Nancy ナンシ市	Adjoint au maire 助役
Patrick GÉROUDET パトリック・ジェルデ	Ville de Chartres シャルトル市	Adjoint au maire 助役
Colette GIRARD コレット・ジラル	Ville de Tours トゥール市	Adjointe au maire 助役
Marie Bernard AMIRAULT DEISS マリ＝ベルナル・アミロデス	Ville de Tours トゥール市	Responsable des relations internationales 自治体交流・国際交流部長
Bertrand GALLET ベルトラン・ガレ	Cités Unies France フランス都市連合	Directeur général 事務長
Toshifumi KUROSE 黒澤 敏文	CLAIR Paris クレアパリ事務所	Directeur général 所長

事務局 Secrétariat		
氏名 Nom	所属 Collectivité / Organisme	役職 Fonction
宮武 裕 Yutaka MIYATAKE	高松市 Ville de Takamatsu	創造都市推進局長 Directeur général de l'agence pour la promotion de la ville créative
山下 省吾 Shogo YAMASHITA	高松市 Ville de Takamatsu	都市交流室長 Chef du bureau des relations intergouvernementales
丸田 哲久 Tetsuhisa MARUTA	自治体国際化協会 CLAIR	交流善行部長 Chef de la section des échanges